



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ПАДУАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
И
МАГНИТОГОРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

Падуанский университет, имеющий юридический адрес: улица 8 февраля 1848 года, дом 2, Падуя, Италия, представленный ректором Джузеппе Заккарией (Giuseppe Zaccaria), и Магнитогорский государственный технический университет, имеющий юридический адрес: проспект Ленина, дом 38, Магнитогорск, Российская Федерация, представленный ректором Колокольцевым Валерием Михайловичем договорились принять Меморандум о взаимопонимании в следующих положениях:

Статья I: Цели

Целью данного Меморандума является совместная академическая деятельность в одном или нескольких следующих направлениях деятельности:

- научные исследования
- представляющая обоюдный интерес образовательная деятельность;
- академическая мобильность преподавательского состава и исследователей;
- академическая мобильность студентов, аспирантов и докторантов в учебном процессе, получившая поддержку по одобренной обеими сторонами процедуре;
- обмен информацией и библиографическими материалами, совместное использование know-how в сложных технико-научных установках, мероприятия расширения высшего образования, включая мобильность технического, административного и библиотечного персонала, связанного с реализацией указанных целей;
- участие в семинарах и академических встречах.

Статья II: Реализация

Если реализация предыдущей статьи потребует соглашения между сторонами или предоставления финансовых ресурсов, Стороны должны разработать конкретные проекты и рабочие планы, формализованные в соответствующих Дополнительных соглашениях, приложенных к данному Меморандуму. Эти Дополнительные соглашения должны определять необходимые для осуществления предусмотренных мероприятий средства.

95



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Указанные в данной статье Дополнительные соглашения должны соответствовать следующим минимальным требованиям:

- достигаемые цели;
- определение и описание действий по реализации;
- сроки и стадии реализации;
- определение доступных средств и планируемых расходов;
- план использования финансовых ресурсов.

Статья III: Критерии отбора

Участники мероприятий, предусмотренных настоящим Меморандумом, будут отобраны на основе заслуг, вне зависимости от расы, национальности или этнического происхождения, цвета кожи, религии, возраста, пола, семейного положения, инвалидности, сексуальной ориентации. Каждая сторона обязуется принять участников, отобранных противоположной стороной, если достигнуты взаимоприемлемый уровень образования и/или профессиональной квалификации и стандартов.

Статья IV: Координация и мониторинг

Для координации и слежения за совместно одобренными мероприятиями оба Университета обязуются назначить своих собственных представителей. Падуанский университет назначает профессора Мануэля Дабала (Manuele Dabalà), Магнитогорский государственный технический университет назначает профессора Корчунова Алексея Георгиевича. Эти назначенные лица должны осуществлять периодический мониторинг результатов данного Меморандума.

Статья V: Интеллектуальная собственность

Права на интеллектуальную собственность, возникшую в результате действий, осуществляемых в рамках данного Меморандума, принадлежат обеим Сторонам. В публикациях должны быть ссылки на это. Для действий, которые могут дать результаты с экономическим эффектом, Стороны обязаны договориться друг с другом о правах собственности и их защите в соответствии с их собственными правилами.

Статья VI: Разрешение споров

Стороны берут на себя обязательство разрешать через переговоры любые споры, связанные с интерпретацией или исполнением данного Меморандума. Когда совместно согласованное решение не может быть достигнуто, споры должны быть представлены на рассмотрение составленной из трех членов специальной



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Арбитражной комиссии для принятия окончательного решения. Каждая Сторона должна назначить одного члена данной комиссии. Два назначенных члена комиссии должны назначить третьего члена комиссии с функцией председателя.

Статья VII: Вступление в силу и срок действия

Меморандум вступает в силу со дня подписания последней Стороной и, начиная с этой даты, остается в силе в течение пяти лет, если ни одной из сторон не будет предъявлено письменное уведомление о расторжении. Уведомление вступает в силу через три месяца со дня извещения другой Стороны. Несмотря на это, незавершенные в рамках Меморандума действия не должны ставиться под угрозу таким уведомлением и должны быть завершены нормальным образом.

Настоящий Меморандум составлен в трех версиях, на итальянском языке на русском языке, и на английском языке, все три версии являются юридически обязывающими. Каждая Сторона должна хранить одну оригинальную копию каждой из трех версий.

Место и дата: 23 ОКТ. 2013

07.11.2013

IL PRO-RETTORE VIGARIO
Prof. Francesco Gnesotto

Профессор Джузеппе Заккария

Профессор Валерий Михайлович
Колокольцев

Ректор Падуанского университета

Ректор Магнитогорского
государственного технического
университета





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PADOVA
AND
MAGNITOGORSK STATE TECHNICAL UNIVERSITY**

The University of Padua, with legal address in Via VIII Febbraio 1848, n. 2, Padova, Italy, represented by its Rector Prof. Giuseppe Zaccaria, and Magnitogorsk State Technical University, with legal address at 38, Lenin Avenue, Magnitogorsk, Russian Federation, represented by its Rector Prof. Valery M. Kolokoltsev, agree to establish this Memorandum of Understanding according to the following terms:

Article I: Purpose

The purpose of this Memorandum is the joint academic cooperation through one or more of the following activities:

- scientific research
- educational activities in subjects of common interest;
- mobility of academic staff and researchers;
- mobility of students and doctoral candidates for academic activities to be recognized through a procedure jointly agreed by the Parties;
- exchange of information and bibliographic materials, sharing of know-how about high complex technical-scientific sets, higher education extension activities, included the mobility of technical, administrative and librarian staff connected to these goals;
- participation in seminars and academic meetings.

Article II: Implementation

Should the implementation of the previous article require an agreement between the Parties or the provision of financial resources, the Parties shall develop specific projects and working plans to be formalized in appropriate Addenda connected to this Memorandum. These Addenda shall specify the funds necessary for the implementation of the foreseen activities.

The Addenda specified in this Article shall respect the following minimum requirements:

- goals to achieve;



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



- identification and description of the activities to implement;
- timetable and implementation stages;
- identification of available funds and foreseen costs;
- plan for the use of the financial resources.

Article III: Selection criteria

Participants in the activities foreseen in this Memorandum will be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, gender, marital status, physical disabilities, or sexual orientation. Each Party shall accept the participants selected by the other Party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met.

Article IV: Coordination and monitoring

In order to coordinate and monitor the jointly agreed activities, each University shall appoint its own representative. The University of Padua appoints Prof. Manuele Dabalà, Magnitogorsk State Technical University appoints Prof. Aleksey G. Korchunov. The two persons appointed shall periodically monitor the outcomes of this Memorandum.

Article V: Intellectual property

The intellectual property rights arising from the activities realized in the framework of this Memorandum belong to both Parties. Publications shall mention this origin. For the activities which might produce outcomes with economic effects, the Parties shall jointly arrange the property rights and their protection according to their own rules.

Article VI: Resolution of disputes

The Parties shall commit themselves to solving any dispute connected to the interpretation or implementation of this Memorandum through negotiation. When a jointly agreed solution cannot be achieved, the disputes shall be submitted to the unappealable decision of an ad hoc Arbitration panel composed by three members. Each Party shall appoint one member. The two appointed members shall jointly appoint the third member with the role of chairperson.

Article VII: Coming into force and term

This Memorandum shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a period of five (5) years following this date, unless written notice is given by either Party. The notice shall take effect three months after the date of notification to the



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



other Party. Nevertheless, the activities in progress in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

This Memorandum is drafted in three versions, in Italian, in Russian and in English, all versions being legally binding. Each Party shall keep one original copy in each of the three versions.

Place and date: 23 OTT. 2013

07.11.2013

RETTORE VICARIO
Prof. Francesco Zaccaria

Prof. Giuseppe Zaccaria

Prof. Valery M. Kolokoltsev

Rector of the University of Padova

Rector of Magnitogorsk State Technical University





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



**ACCORDO DI COLLABORAZIONE ACCADEMICA (MEMORANDUM D'INTESA) FRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA E
LA MAGNITOGORSK STATE TECHNICAL UNIVERSITY**

L'Università degli Studi di Padova, con sede in via VIII febbraio 1848, n. 2, Padova, Italia, rappresentata dal suo Rettore Prof. Giuseppe Zaccaria e la Magnitogorsk State Technical University, con sede in Prospekt Lenina 38, Magnitogorsk, Federazione Russa, rappresentata dal suo Rettore Prof. Prof. Valery M. Kolokoltsev, convengono di sottoscrivere il presente Accordo di Collaborazione Accademica (Memorandum d'intesa) avente il seguente contenuto:

Articolo I: Oggetto

L'Accordo (Memorandum) ha per oggetto la reciproca collaborazione accademica da realizzarsi mediante una o più delle seguenti attività:

- ricerche scientifiche e
- attività didattiche nell'ambito di discipline di comune interesse;
- mobilità di docenti e ricercatori;
- mobilità di studenti e di dottorandi per attività formative che saranno riconosciute mediante procedure concordate fra le Parti;
- scambio di informazioni e di risorse bibliografiche, condivisione di esperienze nell'uso di apparati tecnico-scientifici di particolare complessità, attività di estensione (extension) universitaria, compresa la mobilità di personale tecnico, amministrativo e bibliotecario funzionale a tali scopi;
- partecipazione a seminari e incontri accademici.

Articolo II: Esecuzione

Qualora l'esecuzione di quanto convenuto nell'articolo precedente richieda l'intesa fra le Parti o l'impiego di risorse finanziarie, esse elaboreranno progetti specifici e piani di lavoro che saranno formalizzati in appositi Protocolli collegati al presente Accordo (Memorandum). Detti Protocolli indicheranno le risorse necessarie alla realizzazione delle attività contemplate.

I Protocolli aggiuntivi ai quali si riferisce il presente Articolo dovranno contenere le seguenti disposizioni minime:

- scopi da raggiungere;
- identificazione e descrizione delle attività da eseguire;
- determinazione dei tempi e delle fasi dell'esecuzione;
- individuazione delle risorse disponibili e delle spese previste;
- piani di utilizzazione delle risorse finanziarie.

Articolo III: Criteri di selezione

I partecipanti alle attività previste dal presente Accordo (Memorandum) saranno scelti sulla base del merito, senza discriminazioni per motivi di razza, origine nazionale o etnica, religione, colore, età, sesso, stato civile, disabilità fisiche, od orientamento sessuale. Ciascuna delle Parti ammetterà i partecipanti selezionati dall'altra Parte, purché nella scelta si siano adempiuti i criteri accademici e/o accertate le abilità professionali convenuti.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Articolo IV: Coordinamento e monitoraggio

Al fine di coordinare e monitorare le attività concordate, ciascuna Università designerà un proprio responsabile. Per l'Università di Padova è designato il Prof. Manuele Dabalà, per la Magnitogorsk State Technical University è designato il Prof. Aleksey G. Korchunov. I due responsabili effettueranno periodicamente una verifica dei risultati del presente Accordo (Memorandum).

Articolo V : Proprietà intellettuale

I diritti di proprietà intellettuale derivanti da lavori realizzati nel quadro del presente Accordo (Memorandum) appartengono ad entrambe le Parti. Di tale origine si farà menzione nei lavori pubblicati. Per le iniziative che possano produrre risultati aventi rilevanza economica, le Parti congiuntamente disporranno conformemente alle proprie regolamentazioni circa la proprietà dei risultati e la tutela della stessa.

Articolo VI: Risoluzione delle controversie

Le Parti si adopereranno per dirimere le controversie relative all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo (Memorandum) mediante negoziato. Qualora non sia possibile la soluzione concordata di tali questioni, esse saranno sottoposte alla decisione inappellabile di una Commissione arbitrale ad hoc composta da tre membri. Ciascuna Parte designerà uno dei membri. I membri designati nomineranno di comune accordo il terzo componente con funzioni di presidente.

Articolo VII: Entrata in vigore e durata

Il presente Accordo (Memorandum) entrerà in vigore alla data dell'ultima firma e avrà una durata di cinque (5) anni a partire da tale data, salvo denuncia di una delle Parti. La denuncia avrà effetto tre mesi dopo la data della notifica all'altra Parte. Tuttavia, le attività intraprese nel quadro dell'Accordo (Memorandum) non saranno pregiudicate dalla denuncia sopravvenuta e potranno essere regolarmente portate a compimento.

Il presente Accordo viene redatto in tre versioni, in lingua italiana, in lingua russa e in lingua inglese, tutte facenti fede. Ciascuna Parte è depositaria di un originale di ciascuna delle tre versioni.

Luogo e data:

23 OTT. 2013

07.11.2013

IL PRO-RETTORE VICARIO
Prof. Francesco Gnasso

Prof. Giuseppe Zaccaria

Prof. Valery M. Kolokoltsev

Rettore dell'Università degli Studi di Padova

Rettore della Magnitogorsk State Technical University

